

经典
国民阅读

哈姆雷特

(中英双语本)

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译

中华书局



國民閱讀經典

哈姆雷特

(中英双语本)

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译

中華書局

图书在版编目(CIP)数据

哈姆雷特:中英双语本/(英)莎士比亚著;朱生豪译. —北京:
中华书局,2016.5

(国民阅读经典)

ISBN 978-7-101-11613-7

I.哈… II.①莎…②朱… III.悲剧-剧本-英国-中世纪-
汉、英 IV.I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第048581号

-
- 书 名 哈姆雷特(中英双语本)
著 者 [英]莎士比亚
译 者 朱生豪
丛 书 名 国民阅读经典
责任编辑 傅 可
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京天来印务有限公司
版 次 2016年5月北京第1版
2016年5月北京第1次印刷
规 格 开本/880×1230毫米 1/32
印张10 $\frac{5}{8}$ 字数130千字
- 印 数 1-7000册
国际书号 ISBN 978-7-101-11613-7
定 价 29.00元
-

目 录

HAMLET

哈姆雷特

剧中人物 3

地点 4

第一幕 5

第一场 艾尔西诺 城堡前的露台 5

第二场 城堡中的大厅 10

第三场 波洛尼厄斯家中一室 19

第四场 露台 22

第五场 露台的另一部分 25

第二幕 32

第一场 波洛尼厄斯家中一室 32

第二场 城堡中的一室 36

第三幕 58

第一场 城堡中的一室 58

第二场 城堡中的厅堂 64

第三场 城堡中的一室 79

第四场 王后寝宫 82

第四幕 90

第一场 城堡中的一室 90

第二场 城堡中的另一室 92

第三场 城堡中的另一室 93

第四场 丹麦原野 95

第五场 艾尔西诺 城堡中一室 98

第六场 城堡中的另一室 106

第七场 城堡中的另一室 107

第五幕 114

第一场 墓地 114

第二场 城堡中的厅堂 125

HAMLET

DRAMATIS PERSONAE 143

SCENE 144

ACT I. 145

Scene I. A platform before the Castle. 145

Scene II. A room of state in the Castle. 153

Scene III. A room in the house of Polonius. 165

Scene IV. The platform before the Castle. 171

Scene V. The Castle. Another part of the fortifications. 176

ACT II. 186

Scene I. A room in the house of Polonius. 186

Scene II. A room in the Castle. 192

ACT III. 218

Scene I. A room in the Castle. 218

Scene II. Hall in the Castle. 227

Scene III. A room in the Castle. 244

Scene IV. The Queen's closet. 248

ACT IV. 260

Scene I. A room in the Castle. 260

Scene II. A passage in the Castle. 262

Scene III. A room in the Castle. 264

Scene IV. A Plain in Denmark. 267

Scene V. A room in the Castle. 270

Scene VI. Another room in the Castle. 280

Scene VII. Another room in the Castle. 282

ACT V. 292

Scene I. A churchyard. 292

Scene II. A hall in the Castle. 305

哈姆雷特

[英] 威廉·莎士比亚著 朱生豪译

剧中人物

克劳狄斯	丹麦国王
哈姆雷特	前王之子，今王之侄
福丁布拉斯	挪威王子
霍拉旭	哈姆雷特之友
波洛尼厄斯	御前大臣
雷欧提斯	波洛尼厄斯之子
伏提曼德	} 朝臣
考尼律斯	
罗森格兰兹	
吉尔登斯吞	
奥斯里克	
一侍臣	
马西勒斯	} 军官
勃那多	

弗兰西斯科	兵士
雷纳尔多	波洛尼厄斯之仆
一队长	
英格兰使臣	
众伶人	
二小丑	
格特鲁德	丹麦王后，哈姆雷特之母
奥菲利娅	波洛尼厄斯之女
贵族、贵妇、军官、兵士、教士、水手、使者及侍从等	
哈姆雷特父亲的鬼魂	

地点

艾尔西诺

第一幕

第一场 艾尔西诺 城堡前的露台

弗兰西斯科立台上守望。勃那多自对面上。

勃那多 那边是谁？

弗兰西斯科 不，你先回答我；站住，告诉我你是什么人。

勃那多 国王万岁！

弗兰西斯科 勃那多吗？

勃那多 正是。

弗兰西斯科 你来得很准时。

勃那多 现在已经打过十二点钟；你去睡吧，弗兰西斯科。

弗兰西斯科 谢谢你来替我；天冷得厉害，我心里也老大不舒服。

勃那多 你守在这儿，一切都很安静吗？

弗兰西斯科 一只小老鼠也不见走动。

勃那多 好，晚安！要是你碰见霍拉旭和马西勒斯，我的守夜的伙

伴们，就叫他们赶紧来。

弗兰西斯科 我想我听见了他们的声音。喂，站住！你是谁？

霍拉旭及马西勒斯上。

霍拉旭 都是自己人。

马西勒斯 丹麦王的臣民。

弗兰西斯科 祝你们晚安！

马西勒斯 啊！再会，正直的军人！谁替了你？

弗兰西斯科 勃那多替我值班。祝你们晚安！（下）

马西勒斯 喂！勃那多！

勃那多 喂——啊！霍拉旭也来了吗？

霍拉旭 有这么一个他。

勃那多 欢迎，霍拉旭！欢迎，好马西勒斯！

马西勒斯 什么！这东西今晚又出现过了吗？

勃那多 我还没有瞧见什么。

马西勒斯 霍拉旭说那不过是我们的幻想。我告诉他我们已经两次看见这一个可怕的怪象，他总是不肯相信，所以我请他今晚也来陪我们守一夜，要是这鬼魂再出来，就可以证明我们并没有看错，还可以叫他和它说几句。

霍拉旭 嘿，嘿，它不会出现的。

勃那多 先请坐下；虽然你一定不肯相信我们的故事，我们还是要把我们这两夜来所看见的情形再向你絮叨一遍。

霍拉旭 好，我们坐下来，听听勃那多怎么说。

勃那多 昨天晚上，当那照耀在北斗西端天空的明星正在向它现在吐射光辉的地方运行时，马西勒斯跟我两个人，那时候钟刚敲

了一点——

马西勒斯 住声！不要说下去；瞧，它又来了！

鬼魂上。

勃那多 正像已故的国王的模样。

马西勒斯 你是有学问的人，去和它说话，霍拉旭。

勃那多 它的样子不像已故的国王吗？看，霍拉旭。

霍拉旭 像得很，它使我心里充满了恐怖和惊奇。

勃那多 它希望我们对它说话。

马西勒斯 你去问它，霍拉旭。

霍拉旭 你是什么鬼怪，胆敢僭窃丹麦先王出征时的神武的雄姿，

在这样深夜的时分出现？凭着上天的名义，我命令你说话！

马西勒斯 它生气了。

勃那多 瞧，它昂然不顾地走了！

霍拉旭 不要走！说呀，说呀！我命令你，快说。（鬼魂下）

马西勒斯 它走了，不愿回答我们。

勃那多 怎么，霍拉旭！你在发抖，你的脸色这样惨白，这不是幻象吧？你有什么高见？

霍拉旭 在上帝的面前，倘不是我自己的眼睛向我证明，我怎么也不会相信这样的怪事。

马西勒斯 它不像我们的国王吗？

霍拉旭 正像你就是你自己一样。它身上的那副战铠，正是他讨伐野心的挪威王的时候所穿的；它脸上的那副怒容，活像他有一次和敌人谈判决裂以后，把那些乘雪车的波兰人打倒在冰上的时候的神气，怪事怪事！

马西勒斯 前面两次它也是这样不先不后地在这个静寂的时辰，用军人的步态走过我们的眼前。

霍拉旭 我不知道究竟应该怎样想法；可是大概推测起来，这恐怕预兆着我们国内将要有一番非常的变故。

马西勒斯 好吧，坐下来。谁要是知道的，请告诉我，为什么我们要有这样森严的戒备，使全国的军民每夜不得安息；为什么每天都在制造铜炮，还要向国外购买战具；为什么赶造这许多船只，连星期日也不停止工作；这样夜以继日地辛苦忙碌，究竟为了什么？谁能告诉我？

霍拉旭 我可以告诉你，至少一般人都是这样传说。刚才它的形象还向我们出现的那位已故的王上，你们知道，曾经接受骄矜好胜的挪威的福丁布拉斯的挑战；在那一次决斗中间，我们的勇武的哈姆雷特——他的英名是举世称颂的——把福丁布拉斯杀死了；按照双方根据法律的武士精神所订立的协定，福丁布拉斯要是战败了，除了他自己的生命以外，必须把他所有的一切土地拨归胜利的一方；同时我们的王上也是提出相当的土地作为赌注，要是福丁布拉斯得胜了，就归他所有，正像在同一协定上所规定的，他失败了，哈姆雷特可以把他的土地没收一样。现在要说起那位福丁布拉斯的儿子，他生得一副烈火也似的性格，已经在挪威的四境招集了一群无赖之徒，供给他们衣食，驱策他们去干冒险的勾当；他的唯一目的，我们的当局看得很清楚，无非是要用武力和强迫性的条件，夺回他父亲所丧失的土地。照我所知道的，这就是我们种种准备的主要动机，我们这样戒备的唯一原因，也是全国所以这样慌忙骚乱的缘

故。

勃那多 我想正是为了这个缘故。我们那位王上在过去和目前的战乱中间，都是一个主要的角色，所以无怪他以武装的形象要向我们出现示警了。

霍拉旭 那是扰乱我们心灵之眼的一点微尘。从前在富强繁盛的罗马，当那雄才大略的尤利乌斯·恺撒驾崩以前不久的時候，披着殒衾的死人都从坟墓里走出来，在街道上啾啾鬼语，拖着火尾、喷着血露的星辰在白昼陨落，支配潮汐的月亮被吞蚀得像一个没有起色的病人；这一类预报重大变故的征兆，在我国内也已经屡次出现了，可是不要响！瞧！瞧！它又来了！

鬼魂重上。

霍拉旭 我要挡住它的去路，即使它会害我。不要走，鬼魂！要是你会开口，对我说话吧；要是我有可以为你效劳之处，使你的灵魂得到安息，那么对我说话吧；要是你预知祖国的命运，靠着你的指示，也许可以及时避免未来灾祸，那么对我说话吧！或者你在生前曾经把你搜刮得来的财宝埋藏在地下，我听见人家说，鬼魂往往在他们藏金的地方徘徊不散，（鸡啼）要是有这样的事，你也对我也说，不要走，说呀！拦住它，马西勒斯。

马西勒斯 要不要用我的戟刺它？

霍拉旭 好的，要是它不肯站定。

勃那多 它在这儿！

霍拉旭 它在这儿！（鬼魂下）

马西勒斯 它走了！我们不该用暴力对待这样一个尊严的亡魂；因为它像空气一样不可侵害的。我们无益的打击不过是恶意的

徒劳。

勃那多 它正要说话的时候，鸡就啼了。

霍拉旭 于是它就像一个罪犯听到了可怕的召唤似的惊跳起来。我听人家说，报晓的雄鸡用它高锐的啼声，唤醒了白昼之神，一听到它的警告，那些在海里、火里、地下、空中到处浪游的有罪的灵魂，就一个个钻回自己的巢穴里去，这句话现在已经证实了。

马西勒斯 鬼魂在鸡鸣的时候隐去。有人说我们的救主将要诞生之前，这报晓的鸟儿彻夜长鸣；那时候，他们说，没有一个鬼魂可以出外行走，夜间的空气非常清静，没有一颗星用毒光射人，没有一个神仙用法术迷人，妖巫的符咒也失去了力量，一切都是圣洁而美好的。

霍拉旭 我也听人家这样说过，倒有几分相信。可是瞧，清晨披着赤褐色的外衣，已经踏着那边东方高山上的露水走过来了。我们也可以下班了。照我的意思，我们应该把我们今夜看见的事情告诉年轻的哈姆雷特；因为凭着我的生命起誓，这一个鬼魂虽然对我们不发一言，但见了哈姆雷特一定有话要说。你们以为按着我们的忠心 and 责任说起来，是不是应当让他知道这件事情？

马西勒斯 很好，我们决定去告诉他；我知道今天在什么地方最容易找到他。（同下）

第二场 城堡中的大厅

国王，王后，哈姆雷特，波洛尼厄斯，雷欧提斯，伏提曼